

Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра германистики и лингводидактики

На правах рукописи

Зурабова Лана Руслановна

**ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КОДОВ В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОГО
КОНТАКТА В ПРОВИНЦИИ НЬЮ-БРАНСУИК, КАНАДА
(НА МАТЕРИАЛЕ СУБДИАЛЕКТА ШИАК)**

45.06.01 – Языкознание и литературоведение

10.02.19 – Теория языка (в контексте актуальной эпистемы)

**Научный доклад
об основных результатах научно-квалификационной работы
(диссертации)**

Научный руководитель

Доктор филологических наук,
профессор, профессор кафедры
германистики и
лингводидактики
Борисова Елена Георгиевна

Москва
2020

1. Рецензент:
Собянина Валентина Александровна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германистики и лингводидактики Института иностранных языков ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет».
2. Рецензент:
Фурманова София Львовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры германистики и лингводидактики Института иностранных языков ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет».
3. Рецензент:
Разумова Лина Васильевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры романской филологии Института иностранных языков ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет».
4. Рецензент:
Бурнакова Клара Николаевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры англистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет».

СОДЕРЖАНИЕ

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ	4
ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ	11
СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ	27

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое исследование посвящено изучению диалектных и контактных характеристик субдиалекта шиак, распространенного в юго-восточной части провинции Нью-Брансуик (Канада). Данная провинция расположена в историческом регионе Акадия, становление которого во многом определяется англо-французским языковым контактом и историческим соседством двух лингвокультурных групп при доминирующем положении английского языка.

Исследование имеет междисциплинарный характер и опирается на принцип интегративности, обращаясь к идеям и методам социолингвистики, корпусной лингвистики, прагмалингвистики, а также истории, права, социологии и философии. Работа нацелена на анализ лексических, семантических, грамматических и прагматических характеристик субдиалекта шиак как с позиции его принадлежности к диалектной системе канадского варианта французского языка, так и с точки зрения проявления в нем случаев переключения кодов (ПК) двух типов: интрасентенционального (внутри предложения) и интерсентенционального (между предложениями). ПК рассматривается в работе как отличительная характеристика речевого поведения в ареале распространения шиака.

Актуальность данного исследования обусловлена рядом факторов:

1. в отечественной лингвистике наблюдается наличие интереса к вопросам контактной лингвистики, в частности, исследованию проявления языкового контакта в речевых практиках, как на микроуровне (индивидуальном), так и макроуровне (социальном). Исследовательский потенциал избранной области подтверждается рассмотрением ПК в качестве модели речевого поведения, свойственной многим языковым сообществам, а также анализом различных аспектов данного феномена. В частности, исследуются особенности заимствования иноязычной лексики и переключение кодов в условиях языкового контакта [Набайкина 2004];

функционал и правила переключения кодов в дискурсивных практиках: интернет-коммуникации и рекламных текстах [Жиганова 2014; Кузьмина 2012], медиадискурсе [Пастухов 2018; Исаева 2010], художественном тексте [Мишинцева 2011] и публицистике [Тутова 2017]. Проводятся также компаративные исследования [Студеничкин 2006; Мутылина 2012]; изучение смешанных кодов и территориальных вариантов [Солженицына 2014; Скроб 2017] функциональных и структурных особенностей речи билингвов [Недопекина 2013] и др.

2. реферируемая работа описывает метааппарат теории ПК с целью комплексного подхода к проблеме терминологического плюрализма в значимых трудах данной области исследований. В частности, представленная классификация включает: типы ПК в зависимости от *природы элемента переключения* относительно матричного языка (доминирующего языка); III. типы *ПК* относительно *синтаксической позиции*; общая *динамическая типология* в зависимости интенсивности взаимодействия кодов.

3. ряд проблем в исследовании диалектов в Канаде не получил всестороннего изучения. В первую очередь, это связано с превалирующим фокусом внимания на анализе квебекского варианта французского языка. В связи с этим, представляется необходимым пополнение теоретической базы исследований диалектов Канады, в частности, акадийского. Во-вторых, учитывая преимущественно устный модус употребления *шиака* и использование в речи ПК, наблюдается необходимость исследовать лексико-грамматические и коммуникативно-прагматические особенности смены кодов в субдиалекте.

Научная новизна работы определяется ограниченным доступом и сложностью сбора аутентичного языкового материала при исследовании *шиака*. Эмпирическая база исследования реферируемой работы представлена транскрибированной спонтанной устной речью на субдиалекте территориально ограниченной географической области, в связи

с чем представляет исследовательскую ценность. Кроме того, в исследовании проведен анализ грамматических, лексических и функциональных характеристик ПК в шиаке.

Объектом исследования является речевое поведение франкофонов в акадийском субдиалекте шиак в провинции Нью-Брансуик, Канада.

Предметом исследования являются лексико-грамматические характеристики субдиалекта шиак, а также морфосинтаксические и функциональные особенности интрасентенционального и интерсентенционального переключения кодов в шиаке.

Целью исследования является комплексное изучение субдиалекта шиак с точки зрения его структурно-лингвистических и социолингвистических характеристик, выраженных в практике переключения кодов в ситуации языкового контакта. В соответствии с целеполаганием работы были сформулированы следующие **исследовательские задачи**:

1. определить исторические предпосылки становления лингвистических исследований ПК и исследовать типологию, функции и механизмы ПК в условиях языкового контакта;
2. представить языковую ситуацию Канады и Акадии, а также социолингвистические характеристики субдиалекта шиак;
3. выявить диалектные особенности языковой системы шиака и провести анализ ПК в шиаке (типология, частеречная принадлежность, грамматическая маркированность и прагматическая функция).

Теоретико-методологическая основа. При изучении темы реферируемой работы определились направления исследования, актуальные как для изучения переключения кодов как лингвистического феномена в целом, так и общедиалектных и контактных характеристик шиака, в частности, ПК в шиаке. В проведенном исследовании автор

опирается на труды авторитетных ученых в различных лингвистических и гуманитарных областях:

- проблемы языковых контактов и двуязычия (А. Мартине, А.А. Залевская, Г. Пауль, Е.М. Верещагин, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л. Блумфилд, Л. Милрой, Л.В. Щерба, М. Мейвис, П. Мейскен, Р.Б. Ле Паж, С. Эрвин-Трипп, Т. Келлер, У. Вайнрайх, У. Лабов, Ч. Фергюсон, Э. Хауген);
- исследование канадского варианта французского языка, в том числе шиака (Е.А. Реферовская, Н.И. Голубева-Монаткина, В.Т. Клоков, М.А. Марусенко, П. Пуарье, Л. Перроне, С. Вечиато, М.-Э. Перро, Ж. Шевалье, Р. Кинг, Х. Янг, А. Тибо, Ж. Дэгль, П.К. Кормье);
- грамматические и психолингвистические модели изучения ПК (Ш. Поплак, К. Майерс-Скоттон, Д. Санкоф, Дж. Максвон, А. Джоши, Ф. Грожан, Д. Грин, Р. Бьёрк);
- социолингвистические аспекты изучения ПК (Я.-П. Блом, Дж. Гамперц, П. Ауэр, М. Хеллер, П. Гарднер-Хлорос, Л. Свайгарт, Е.В. Головкин, Н.Б. Вахтин);
- коммуникативно-прагматические функции ПК (Дж. Фишман, Г. Баркер, И. Гофман, К. Бекер, М. Касагранда);
- языковая ситуация и языковая политика в условиях мультикультурализма (А.Д. Швейцер, М.В. Алпатов, А.И. Черкасов, Ж. Багана, М.Б. Башкиров, Д.Ю. Гулинов, У. Кимлика).

Методы исследования:

- *методологические подходы*: антропоцентрический подход, признающий роль индивида в процессе интерпретации языка, а также ценность нестандартных речевых практик в качестве инструмента самоидентификации представителей лингвокультурных сообществ; функциональный подход, в рамках которого выделяется функциональная наполненность языковых практик, в том числе, стратегии и функции, выполняемые кодом при языковом выборе.

- *общенаучные и общелогические методы*: гипотетико-дедуктивный метод, метод анализа, синтеза, аналогии, обобщения и описания;
- *специальные (лингвистические) методы*: морфосинтаксический анализ, прагматический анализ, контент-анализ, элементы корпусного анализа.

Материал исследования. Эмпирической основой для исследования послужили два языковых корпуса речи жителей юго-востока провинции Нью-Брансуик.

Название корпуса	Авторы и ответственные	Содержание корпуса	Динамичность	Доступность	Экстралингвистические характеристики
Chiac-Kasparian H99	С. Каспарьян и Центр исследований в области прикладной лингвистики, Лаборатория анализа текстовых данных Монктонского университета	29 диалогов и полилогов транскрибированной спонтанной устной речи респондентов в возрасте от 18-24 (и членов их семей)	Статичный	Закрытый доступ	Данные включают: возраст, пол, место учебы, город проживания, место проведения разговора, статус участников по отношению друг к другу.
Kasparian-Léger H2004	С. Каспарьян, К. Лежер и Центр исследований в области прикладной лингвистики, Лаборатория анализа текстовых данных Монктонского университета	1 полилог транскрибированной спонтанной устной речи	Статичный	Закрытый доступ	Данные отсутствуют

Рис. 1. Данные о языковых корпусах, составляющих эмпирическую базу исследования

Выборка фрагментов, выступающих материалом анализа в реферируемом исследовании, была отобрана, основываясь на 1) наличии в них вариативных диалектных признаков, в частности, структурных и функциональных отличий от стандартного варианта французского языка на уровне грамматической, семантической, лексической систем языка; 2) их языковой принадлежности, в частности, отобраны элементы переключения на английский язык в пределах одного предложения и между

предложениями, не имеющие фонетической адаптации. Языковой материал имеет репрезентативный характер для отражения особенностей субдиалекта шиак в силу своих социолингвистических данных.

На защиту выносятся следующие **теоретические положения**:

1. вариативность лексико-грамматической системы шиака определяется социолингвистическими и языковыми характеристиками акадийского региона и объясняется историческими, политическими и демографическими факторами развития Акадии;
2. в шиаке наблюдается широкий спектр явлений, обусловленных его контактной природой: заимствование функциональных возможностей частей речи английского языка, гибридные синтаксические структуры, ПК различных типов при преобладании случаев ПК внутри синтаксических границ, а также ПК с дискурсивными маркерами;
3. употребление шиака в сфере искусства свидетельствует об улучшении имиджа субдиалекта, сокращении маргинализации речевой практики, а также повышении репрезентативного потенциала шиака в качестве элемента лингвокультурной идентичности;

Теоретическая значимость реферируемого исследования заключается в развитии представлений о языковой вариативности в Канаде и, в частности, языковой ситуации в Акадии, а также лингвистических и функциональных характеристиках ПК в субдиалекте шиак, что обогащает потенциал отечественного канадоведения.

Практическая значимость результатов исследования определяется возможностью использования материалов диссертации при разработке теоретических и практических курсов по социолингвистике, страноведению, основам языкознания, а также при составлении элективных модулей профильной направленности. Вместе с тем, материалы проведенного исследования можно использовать при написании курсовых и выпускных квалификационных работ по смежной проблематике.

Апробация работы. Основные положения работы были представлены в качестве научных докладов на следующих научно-практических конференциях:

1. V международный научный конгресс «Глобалистика: глобальная экология и устойчивое развитие» (Москва, 25-30 сентября 2017 г.);

2. международная студенческая научно-практическая конференция «Язык, культура, ментальность: Германия и Франция в европейском языковом пространстве» (Нижний Новгород, НГЛУ, 5-6 октября 2017 г.);

3. научная сессия «Дни Науки МГПУ – 2018» (Москва, МГПУ, 01 марта 2018 г.);

4. научная конференция «Наука в современной культуре» (Москва, МГПУ, 21 марта 2018 г.);

5. международная научная конференция «Лингвистика, литературоведение и лингводидактика: современные проблемы и решения» (Москва, МГПУ, 27 ноября 2018 г.);

6. научная конференция «Научный старт – 2019» (Москва, МГПУ, 19 марта 2019 г.);

7. международная научно-практическая конференция «Актуальные аспекты современного переводоведения и межкультурной коммуникации» (Москва, МИИТ, 28 мая 2019 г.);

8. научная конференция «Научный старт – 2020» (Москва, МГПУ, 26 марта 2020 г.).

Основное содержание работы отражено на 127 страницах и включает введение, две главы, заключение и список использованной литературы. Структура и содержание реферируемой работы определяется ее целью и задачами и отражает основные этапы исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В главе I «Переключение языковых кодов как лингвистический феномен» раскрываются теоретические основы изучения переключения кодов, освещаются четыре ключевых направления и реализуемые ими подходы к изучению данного явления. Вводится терминологический аппарат исследования, в том числе выдвигается проблема терминологической вариативности избранной сферы и проводится разграничение смежных понятий.

Термин *переключение кодов* (ПК) понимается как «смена двух языков в пределах одного речевого акта, предложения или его части» [Poplack 2000: 224], а также «переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка на другой в зависимости от условий коммуникации» [Багана 2010: 97]. Термин *код* вошел в употребление в трудах, посвященных коммуникационным и информационным технологиям в середине XX в., в частности, в исследованиях структурной фонологии Ч. Фрайза и К. Пайка (1949); теории информации Р. Фано (1950); теории фонологических различительных признаков Г. Фанта, М. Халле и Р. Якобсона (1952). Код определялся как «система условных знаков, правил передачи информации по каналам связи» [Викулова 2008: 243]. Позже терминология получила дальнейшее осмысление в работах в области языковых контактов и двуязычия, среди которых отметим исследования У. Вайнрайха (1953), Х. Фогта (1954), Ч. Фергюсона (1959) и др.

Понимание термина *код* в рамках речевой коммуникации включает в себя «тот язык или его вариант (стиль, сленг, диалект), который используют участники данного коммуникативного акта» [Викулова 2008: 243]. При рассмотрении метааппарата теории ПК возможно выделение проблемы терминологического плюрализма. В связи с этим, в главе представлено несколько классификаций. Первая из них выделяет I. вопрос определения системных характеристик вставки; II. вопрос общего типологического описания взаимодействия двух кодов; III. вопрос классификации случаев

соположения двух кодов относительно синтаксической позиции (см. рис.2). Вторая фокусируется на широте охвата элементов, участвующих в переключении, и обобщает данные (см. рис. 3).

по степени сохранения системных характеристик	по общему типологическому описанию	по синтаксической позиции
- Интерференция – соположение двух кодов = результат отклонения от нормы одного из языков; - ПК – сохранение изначальных системных характеристик. - иноязычное вкрапление или окказиональное заимствование (<i>nonce borrowing / nonce loans</i>) – ПК между языками с конвергенцией на морф., фонет., синтак. уровне. - ПК – первый этап жизненного цикла заимствования: ПК в речи билингва → постепенное распространение → укоренение в речи (монолингвальное большинство) → адаптация → заимствование.	По П. Мейскову: <i>переключение кодов</i> – чередование (<i>alternation</i>) происходит при совместимости двух грамматик / наличии эквивалентных структур; <i>смещение кодов:</i> 1) языковая вставка (<i>insertion</i>) – наличие матричного языка (смысловые глаголы и большинство функциональных элементов) + иноязычные вставки; 2) конгруэнтная лексикализация (<i>congruent lexicalization</i>) – смешанный код с единой грамматической системой + лексикон из двух языков. По П. Ауэру: - континуум сокращения вариативности + стабилизации ПК – переход от переключения кодов (<i>code-switching</i>) через языковое смещение (<i>language mixing</i>) к слитым языкам / лектам (<i>fused lects</i>).	- ПК внутри предложения – интрасентенциальные (<i>intrasentential</i>); - ПК между предложениями – интерсентенциальные (<i>intersentential</i>); - ПК между сегментами, вынесенными за границы предложения / синтаксически независимыми – тэговое ПК (<i>tag-switching</i>), символическое ПК (<i>emblematic switching</i>). По П. Ауэру: - Альтернативное (<i>alternational</i>) ПК – поочередное использование двух и более языков таким образом, что на каждом отрезке речи говорящие используют только один из них; - инсерционное ПК (<i>insertional</i>) – переключения внутри всего предложения или отдельной клаузы.

Рис. 2. Классификация переключений языковых кодов № 1

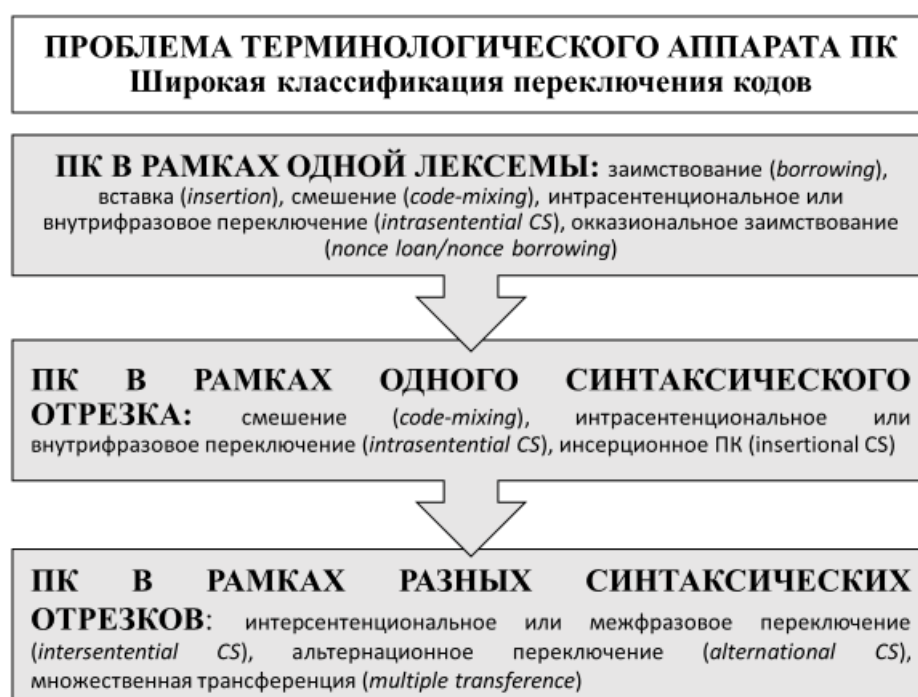


Рис. 3. Классификация переключений языковых кодов № 2

Таким образом, в теории ПК выделяется проблема переизбытка терминов, обозначающих тождественные явления. Тем не менее, также отметим, что при более детальном рассмотрении представляется возможным незначительное смысловое разграничение, зависящее от целей исследования, в рамках которого был введен термин.

Формирование ПК в качестве независимой исследовательской области опирается на теоретические и эмпирические разработки междисциплинарного характера, в частности, фундаментальные труды XX в. по проблемам языковых контактов и двуязычия, и коммуникации в целом. Для отражения идей и подходов, лежащих в основе исследований переключения кодов, в параграфе 1.2 реферируемой работы представлены положения работ У. Вайнрайха, Э. Хаугена, И.А. Бодуэна де Куртенэ, Г. Баркера, Л.В. Щербы, Х. Фогта, Г. Пауля, Ч. Фергюсона, Дж. Фишмана, С. Эрвин-Трипп, Дж. Гамперца, Я.-П. Блома, И. Гофмана. Проведенный анализ научного дискурса второй половины XX в. по данной проблематике позволил проследить процесс оформления представлений о переключении кодов как лингвистическом феномене, а также сдвиг во взглядах на ненормативные речевые практики.

Ранние исследования двуязычия проводились в рамках структуралистской парадигмы, в большей степени опирающейся на изучение языка в диахронии, нежели речи в синхронии, таким образом, двуязычие изучалось с точки зрения взаимодействия двух языковых систем. Принимая во внимание, что для структурализма характерно представление о языке как самостоятельной сложно-структурированной системе взаимозависимых элементов, переключение кодов рассматривалось как последствие нарушения структурной целостности системы, т.е. как следствие интерферентных процессов [One Speaker..., 1995, p. 7–9]. Дж. Гамперц по этому поводу пишет, что «процесс лингвистического анализа ориентирован на открытие единообразных, структурно однородных целых. <...> Структурные абстракции адекватны до тех пор, пока наш

интерес ограничен языковыми универсалиями или типологией и сравнительно-исторической реконструкцией» [Гамперц, 1975, с. 182].

Г. Баркер в статье 1945 г. анализирует языковой выбор и функции переключения кодов. Ученый выделяет несколько основных социальных функций языка. Г. Баркер ссылается на Э. Сепира и его понимание языка как инструмента социализации группы и сохранения ее культурных особенностей. Язык, таким образом, выступает в функции инструмента самоидентификации, выражения солидарности с ценностями группы и координатора социальной активности группы. Помимо этого, Г. Баркер указывает на роль языка в социализации молодого поколения и передачи идеологических ценностей [Barker, 1945, p. 231–233].

Описанные Г. Баркером теоретические положения далее были осмыслены У. Вайнрайхом в работе 1953 г. «Языковые контакты». Ученый ссылается на способность билингвов к переключению в пределах одного предложения и поднимает вопрос о том, «является ли привычное переключение такого типа переходным этапом в процессе смены одного языка другим» [Вайнрайх, 1979, с. 111]. У. Вайнрайх также подчеркивает, что при переключении с одного языка на другой говорящий переходит из одной независимой закрытой системы в другую, однако отмечает, что существуют и промежуточные варианты с элементами слияния [Вайнрайх, 1979, с. 20]. Он ссылается на представления Л. В. Щербы о смешанном и чистом двуязычии [Вайнрайх, 1979, с. 35] и использует терминологию Р. Фано, применяя термины *код* и *сообщение*, под которыми понимает язык и речь, соответственно.

Первое употребление термина *переключение кода* (*code-switching*) используется в работе Х. Фогта «Языковые контакты», написанной под влиянием труда У. Вайнрайха. Учёный указывает на необходимость более инклюзивного содержания термина *билингв*, предлагая считать билингвом индивида, принадлежащего к языковому сообществу А, говорящему на языке А, который переключается на язык Б при общении с носителем

данного языка. Переключение кодов у билингвов, по его мнению, ведет к интерференции в обоих языках, а в некоторых случаях может привести к смешению языков, структурным изменениям и появлению новых грамматических категорий [Vogt, 1954, p. 368–369, 371–372].

Необходимо выделить работу Ч. Фергюсона «Диглоссия» 1959 г., в разработку которой внесли вклад, среди прочих, У. Вайнрайх и Дж. Гамперц [Ferguson, 1959, p. 325]. Ученый вводит термин *диглоссия*, описывая языковую ситуацию, при которой наблюдается разграничение функциональных сфер использования разных вариантов одного языка в зависимости от коммуникативной ситуации. Представленные положения во многом описывают языковую ситуацию, в которой переключение кодов является характерной чертой речевого поведения языкового сообщества.

Идеи Ч. Фергюсона о функциональном разграничении употребления языка получили дальнейшее развитие в работе Дж. Фишмана 1967 года. Ученый описывает схожие тенденции в функциональном употреблении разных языков и использует термин *код*, указывая, что употребление разных кодов в одном сообществе происходит в соответствии с функционалом, закрепленным за каждым из них [Fishman, 1967, p. 29–30]. Важной идеей ученого является то, что языковое поведение данных сообществ включает практику «метафорического переключения с целью привлечения внимания, выражения юмора, сатиры или критики...» (Здесь и далее перевод наш – Л.З.) [Fishman, 1967, p. 36].

Далее в 1964 г. С. Эрвин-Трипп проводит исследование двуязычия среди японок, проживающих в США, в котором выделяет факторы, влияющие на выбор языкового кода. Среди них отметим обстановку, участников, тему разговора и отношение к данным факторам участников коммуникации [Эрвин-Трипп, 1975, с. 336]. Обстановка (*setting*) включает в себя элементы времени, места и ситуации, в том числе, модели поведения [Эрвин-Трипп, 1975, с. 337–338]. Среди формальных признаков коммуникации учёный выделяет *код* или *вариант языковой системы*,

включая, но не ограничиваясь, исконной формой речи (*vernacular*) и нестандартным вариантом (*superposed variety*). Все члены языкового сообщества располагают набором доступных им кодовых альтернатив, употребляемых в зависимости от коммуникативной ситуации.

Наблюдения С. Эрвин-Трипп частично легли в основу анализа использования двух диалектов в Индии и Норвегии в исследовании Дж. Гамперца в 1964 г., которое затем легло в основу анализа языковой ситуации в Норвегии в исследовании Дж. Гамперца и Я.-П. Блома 1972 г. Дж. Гамперц вводит понятие *языкового репертуара*, который представляет собой совокупность диалектных вариантов, а также функциональных стилей. Дж. Гамперц и Я.-П. Блом рассматривают то, при каких обстоятельствах и по каким причинам жители двух поселений в Норвегии используют два доступных им диалекта (стандартный и местный), а также как они относятся к ним. Коммуникативная компетенция участников включает в себя правила кодификации речи, согласно которым в речи отражается структура межличностных отношений [Blom, Gumperz, 2000, p. 134]. Ученые вводят понятия *ситуационного* и *метафорического ПК*. Переключение на другой код в результате сдвига в социальной обстановке ученые называют *ситуационным переключением*; переключение, не вызванное изменениями внешних факторов, а связанное изменением смысла и содержания Сообщения (эксплицитно или имплицитно) Дж. Гамперц и Я.-П. Блом называют *метафорическим переключением* [Gardner-Chloros, 2009, p. 58–59].

Наконец, в 1979 г. И. Гофман развивает представления о роли контекстуальных изменений в анализе коммуникации. Ученый разработал концепцию опоры (*footing*), под которой понимается набор ролей и позиций, которыми располагает участник коммуникации. Учёный проводит параллель между тем, как одноязычные коммуниканты могут менять контекст коммуникативной ситуации и социальные роли, закрепленные за ее участниками через смену регистра речи или темы разговора, в то время

как двуязычные коммуниканты достигают данного эффекта с помощью переключения языковых кодов.

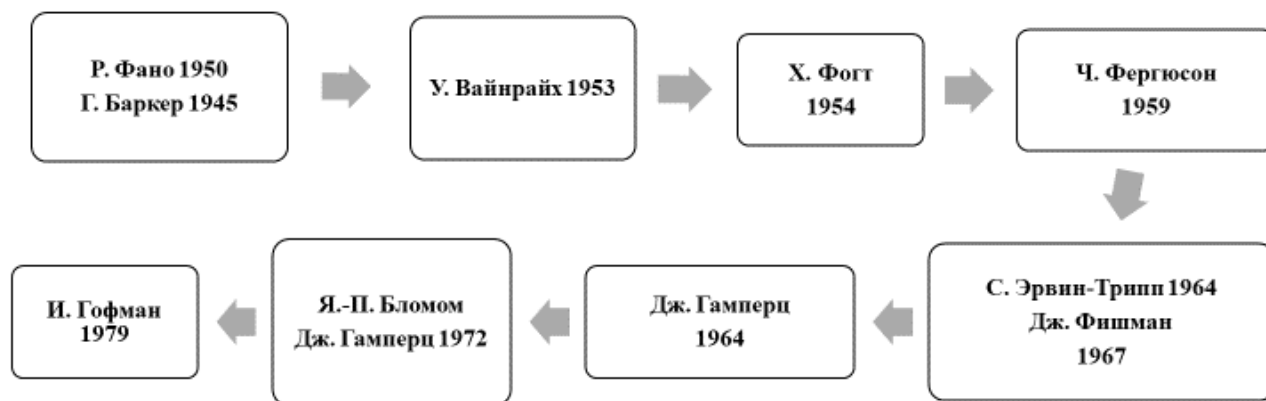


Рис. 4. Взаимовлияние идей в ключевых работах, лежащих в основе становления ПК как области исследования

Два последних десятилетия XX в. ознаменовались появлением профильных исследований по проблемам ПК благодаря аккумуляции достаточной теоретической базы в области двуязычия и языковых контактов. В данный период выделяются четыре крупных направлений в теории ПК, подробно рассмотренные в параграфе 1.3 реферируемой работы.

- Психолингвистическое направление занято построением моделей хранения языкового материала и доступа к языкам у би- и полиязычных носителей, соположения языков в сознании билингва, а также выявлением компенсаторных стратегий с использованием ПК при частичной или полной потере одного из языков при афазии. Отметим *модель хранения и доступа к информации* П. Колерса (см. рис. 5). Модель состоит в том, что системы двух языков могут существовать в памяти либо независимо друг от друга, в таком случае лексиконы двух языковых систем в сознании билингва не смешиваются; либо системы взаимозависимы, и лексиконы хранятся вместе. Автор представляет свою модель метафорически, изображая память как один резервуар с двумя кранами или же два несвязанных резервуара [Kolers 1968]. Необходимо отметить, что данные идеи также представлены в работах Л.В. Щербы при описании типов двуязычия – чистого и смешанного.

- Структурно-лингвистическое (грамматическое) направление нацелено на выявление ограничений, накладываемых на ПК грамматическими системами двух языков, структурных элементов, участвующих в ПК и правил их сочетаемости. Наиболее известные структурные ограничения представлены в исследовании Ш. Поплак: ограничение свободной морфемы (*the free morpheme constraint*) и ограничение по эквивалентности (*the equivalence constraint*) [Poplack, 2000, р. 228–229] (см рис. 6).

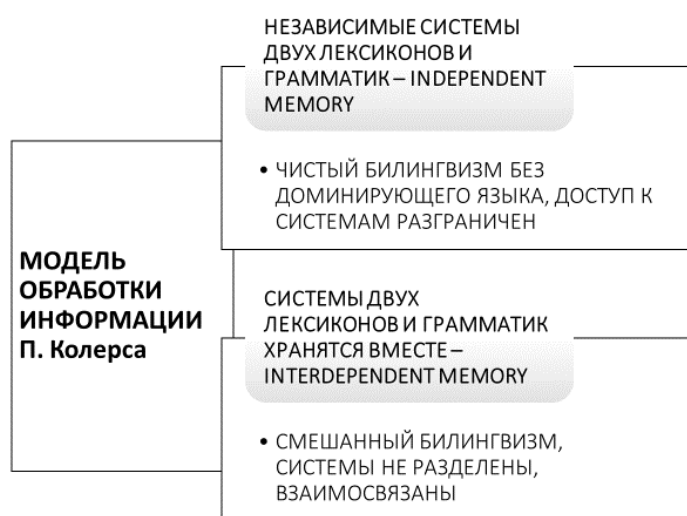


Рис. 5. Психолингвистическое направление изучения ПК
Модель обработки и хранения информации П. Колерса



Рис. 6. Структурно-лингвистическое направление изучения ПК – морфосинтаксические ограничения переключения

- Коммуникативно-прагматическое направление изучает ПК через сознательные мотивации говорящих, их коммуникативные стратегии и цели. Анализу подвергается структура коммуникативного, роль ПК в тематическом оформлении коммуникативного акта, составе участников, очередности реплик, инициации разговора на новую тему. Необходимо отметить разнообразие речевых стратегий использования ПК, коррелирующих с функциями, выполняемыми ПК в речи (см. рис. 7):

- функция создания контраста и привлечения внимания к содержанию сообщения (эмфатический повтор и т. п.);

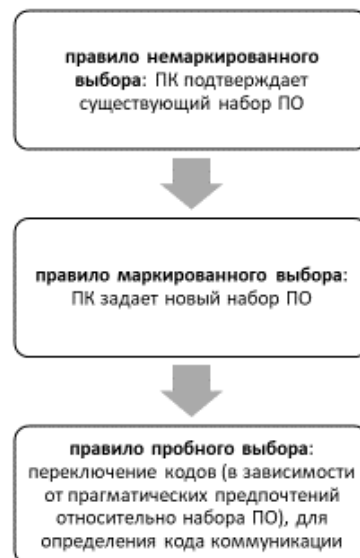
- функция изменения темы и формы дискурса (переход от повествования к личному комментарию или от утверждения к вопросу, а также при смене темы разговора);
- функция управления адресатом (в том числе через исключение собеседника-монолингва из разговора при переключении на другой язык);
- выражение завуалированной просьбы;
- функция персонализации и объективации (ПК сигнализирует о «вовлеченности говорящего в сообщение или дистанцировании от него» [Гамперц, 2015, с. 80]) и др.



*Рис. 7. Коммуникативно-прагматическое направление изучения ПК –
Модель обработки информации П. Колерса*

- Социолингвистическое направление представлено исследованиями, в центре внимания которых находятся политические, демографические, культурные и социальные факторы, влияющие на ПК. В рамках данного направления выделим *Теорию маркированности* К. Майерс-Скоттон. Она заключается в том, что любой языковой код несет социальное значение, влияющее на межличностные отношения говорящих, и имеет индексальный характер, т. е. указывает на набор прав и обязанностей говорящих (см. рис. 8).

**МАРКИРОВАННЫЙ VS
НЕМАРКИРОВАННЫЙ ВЫБОР
(К. Майерс-Скоттон)
набор прав и обязанностей (ПО)**



*Рис. 8. Социолингвистическое направление изучения ПК –
Теорию маркированности К. Майерс-Скоттон*

Во второй главе «Исследование субдиалекта шиак провинции Нью-Брансуик (Акадия, Канада)» рассмотрены условия формирования контактной ситуации в Канаде и проанализирован статус французского языка как объекта правового регулирования в условиях двуязычия. Согласно данным статистической службы Канады, уровень билингвизма в официальных языках за последние пятьдесят лет стабильно повышается (см. рис. 9).

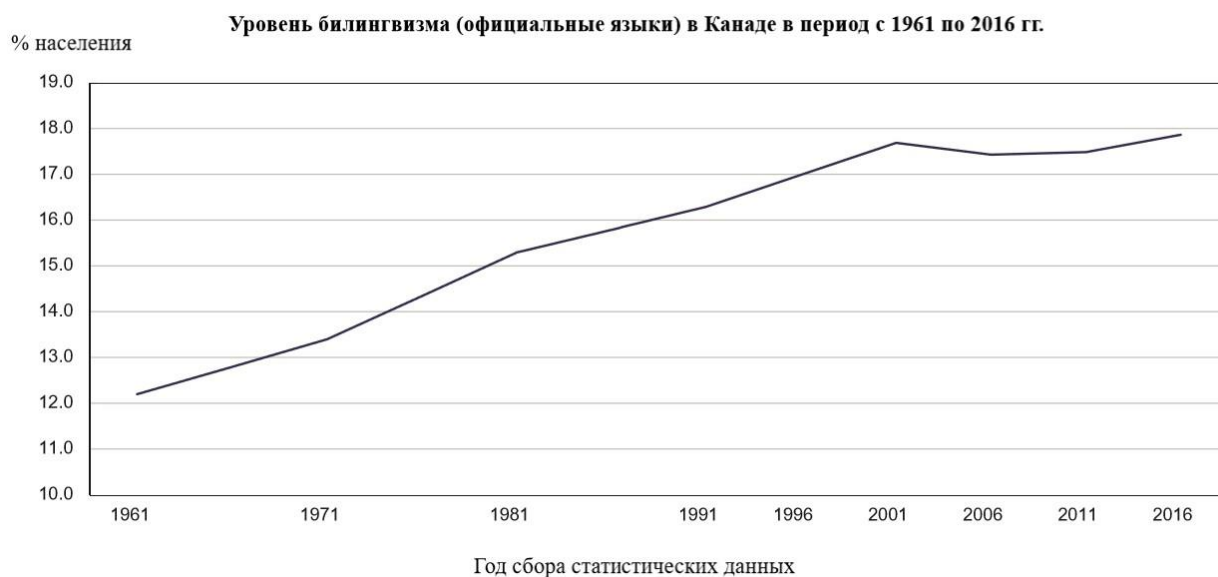


Рис. 9. Сравнительные данные по приросту уровня билингвизма в официальных языках с 1961 по 2016 гг.¹

Условно разделим языковую политику Канады на четыре этапа развития:

1. Период освоения территории Канады французскими и британскими подданными. Передача Новой Франции во владение Англии в 1763 г. Длится до принятия Акта о Британской Северной Америке в 1867 г.

Первоначально сохранение позиций французского языка (афиши, реклама). Французский язык используется в законодательной и судебной системе, в образовании, административной сфере. Постепенное внедрение языковой политики по ущемлению французского языка и сокращению его функциональных сфер.

2. Формирования Конфедерации в 1867 г. Длится до 1960-х гг. и завершается созданием Королевской комиссии по вопросам двуязычия и бикультурализма в 1963 году..

Французский язык разрешен к использованию в Парламенте Канады, Национальном собрании Квебека, федеральных и квебекских судах. На практике на уровне провинций проводится деструктивная языковая политика по отношению к франкофонам, меры по упразднению двуязычия в разных сферах, в особенности, в образовании.

3. Период политики двуязычия. Длится до 1980-х гг. Создание Королевской комиссии по вопросам двуязычия и бикультурализма; оформление правовой системы образования на уровне провинций для продвижения французского языка; введение государственных и общественных инициатив языковой направленности.

¹ Statistics Canada: English–French bilingualism reaches new height. Census of Population, 2016.

Продвижение политики двуязычия, закрепление статуса французского языка и расширение его функциональных сфер – «Закон об официальных языках» 1969 г.; оформление языковых прав – «Канадская Хартия прав и свобод» 1982 г. (статьи 16–20, 23), включение положений в Конституцию Канады; 1970-е гг. – введение программы «Французского погружения» (*French Immersion*); 1970–1971 гг. инициация образовательной программы «Официальные языки в образовании» (*OLEP*). Принятие «Закона об официальных языках Нью-Брансуика» в 1969 г., признавшего равноправный статус английского и французского языка в качестве официальных (статья 3). Квебек: «Закон о поддержке французского языка» 1969 г., «Закон об официальном языке» 1974 г., «Хартия французского языка» 1977 г. Судебные прецеденты – судебные решения Верховного суда Канады по расширению правового поля конституционных положений (1990-е гг.) (пр. «Жан-Клод Мае против провинции Альберта»).

4. Период политики мультикультурализма в контексте двуязычия (*Multiculturalism in a bilingual framework*) начался в 80-е гг. и продолжается до сих пор.

Создание Управления по вопросам мультикультурализма и Консультативного совета по вопросам мультикультурализма в 1972 году. Внесение положения о культурном разнообразии (статья 27) в «Канадской Хартии прав и свобод» 1982 г.; 1988 г. – Закон о мультикультурализме», содержащий положения о языковых правах (статья 3), международных обязательствах Канады по продвижению мультикультурализма; 1990 г. – внедрение образовательных программ обучения на языках культурного наследия в провинциях. Принятие «Закона о равенстве двух официальных языковых сообществ в Нью-Брансуике» 1981 г. и признание франкофонных акадийцев в качестве самобытной лингвокультурной общности.

В главе внимание уделяется изложению исторических и языковых особенностей становления диалекта акадийского региона и провинции Нью-Брансуик, в частности. Приводятся социолингвистические характеристики

шиака, в том числе демография носителей и ареал распространения. Кроме того, раскрывается проблема определения статуса шиака.

Жители первой колонии состояли в большинстве из представителей таких западных провинций Франции, как Пуату, Шаранта, Сентонж, а также центрально-западных провинций Турень и Берри (см. рис. 10). Как пишет М.А. Марусенко, акадийский французский (см. рис. 11) вобрал в себя черты старофранцузских диалектов, в частности, северных диалектов группы *langue d'oïl* и южных – *langue d'oc* [Марусенко 2008: 35, 41–46, 48; King 2013: 2]. Регион развивался в условиях активного англо-французского языкового контакта при доминирующем положении англофонов. Близкое соседство акадийцев с англоязычными поселениями способствовало языковой и культурной ассимиляции [King 2013: 5–6].

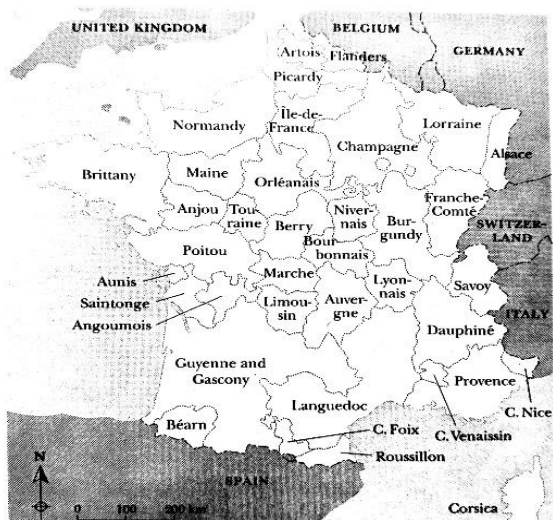


Рис. 10. Карта провинций Франции при Старом режиме

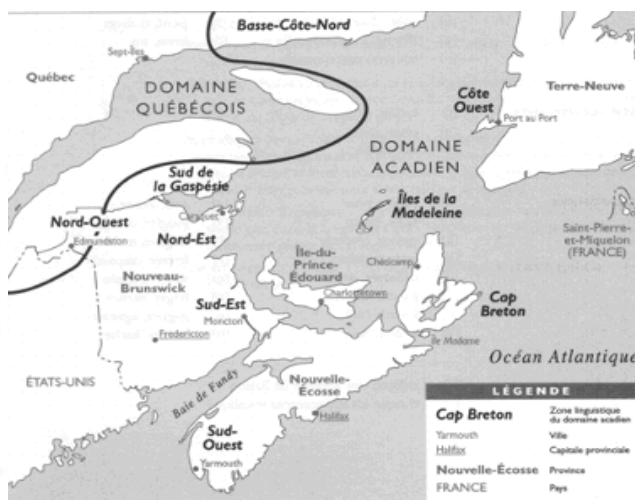


Рис. 11. Ареал распространения акадийского французского

Нью-Брансуик является единственной двуязычной административной единицей Канады, в которой языковые права франкофонов-акадийцев закреплены в положениях конституции. Билингвы Нью-Брансуика составляют 33,9% населения, среди которых франкофоны представляют 72.1% [New Brunswick Census Analysis 2016: 1, 4, 7] (см. рис. 12).

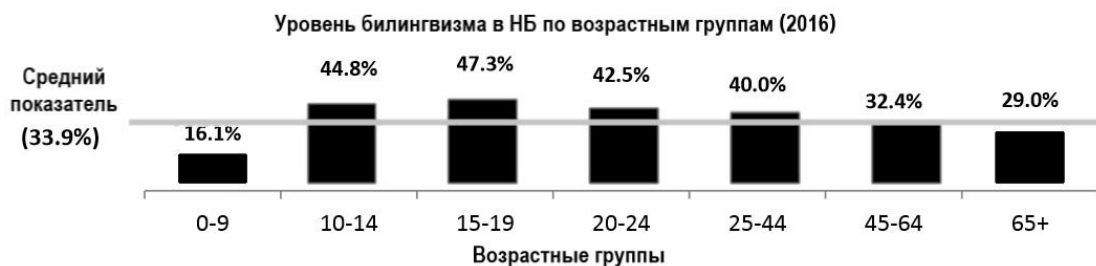


Рис. 12 Уровень билингвизма в провинции Нью-Брансуик²

Анализ теоретической базы исследования, в частности работ, посвященных изучению шиака и его социолингвистических и структурных характеристик, позволил обратиться к проблеме определения статуса шиака. В реферируемой работе шиак определяется как *субдиалект* – региональный субвариант более широко используемого диалекта³. Тем не менее, подчеркивается, что терминология, употребляемая при определении статуса шиака, крайне разнообразна и во многом зависит от целей исследования (см. рис. 13).



Рис. 13. Классификация шиака в научной литературе

В реферируемой работе представлены особенности лексико-семантической и грамматической системы шиака, а также особенности функционирования переключения языковых кодов в данном субдиалекте.

² Согласно данным Национальной статистической службы (Statistics Canada), полученным в рамках последнего опроса населения (2016 г.) [New Brunswick Census Analysis 2016: 4].

³ Subdialect [Mariam-Webster Dictionary URL].

В ходе анализа корпусов в шиаке был выделен ряд диалектных особенностей. В шиаке зафиксировано доминирование употребления глагола *avoir* в качестве вспомогательного при образовании сложных глагольных форм у возвратных и непереходных глаголов. Как и в других субдиалектах акадийского французского, в шиаке обнаружены диалектные глагольные формы и более симметричная система спряжения.

Особый интерес представляет функционирование *предлогов*, в частности, их синтаксическая позиция. Прослеживается влияние контактного положения шиака, в связи с чем уместно предположить, что в шиаке происходят конвергентные процессы, выраженные в перенесении функциональных возможностей английских предлогов, а также в появлении гибридных конструкций с предлогами.

При анализе корпусов с целью выявления в них случаев переключения, были выделены лексемы, входящие в группу *прилагательных* и *существительных*. Среди существительных зафиксированы простые, сложные и составные, в том числе имена нарицательные и собственные. Отметим, что лексемы могут быть частично морфологически адаптированы, в частности, наблюдается наделение переключений категорией рода.

Наречия являются довольно частотной группой элементов переключения в шиаке. При этом были выявлены случаи семантической диффузии английских наречий, а также приобретения ими синтаксической позиции, не характерной ни для французского, ни для английского языков. В свою очередь это свидетельствует о нарушении *ограничения эквивалентности*. Также были проанализированы семантические и функциональные особенности употребления *наречий-интенсификаторов*, в том числе для передачи значения превосходной степеней сравнения.

Местоимения употребляются при соположении с основным глаголом того же языка, что указывает на соблюдение ограничения на переключение между объектным или субъектным местоимением и глаголом, называемое *ограничение клитики*.

Переключения-глаголы подвергаются морфологической адаптации путем аффиксальной деривации по правилам французского языка, приобретая морфологический признак глаголов 1-ой группы (инфинитивное окончание - *er*). В реферируемой работе представлен анализ ПК, в составе которых употребляется герундий, причастия настоящего и прошедшего времени.

В работе также проанализированы случаи употребления английских союзов, выделен ряд простых и сложных союзов, которые, в свою очередь, провоцируют появление смешанных конструкций с частицей *que*.

Кроме того, анализ также охватывает синтаксически независимые элементы ПК, в составе которых обнаружены *дискурсивные маркеры*. Выявлен их функционал и представлена их категоризация, включая междометия, обценную лексику, металингвистические комментарии.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ

Издания, включенные в список ВАК РФ

1. *Зурабова Л.Р.* Роль языковой и образовательной политики в становлении правового статуса автохтонов Канады / Л.Р. Зурабова // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 2 (6). – С. 36–39.
2. *Зурабова Л.Р.* Преобразование социальных и коммуникативных практик в «глобальной деревне» М. Маклюэна / Л.Р. Зурабова // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: «Философские науки». – 2018. – № 3 (27). – С.106–112.
3. *Зурабова Л.Р.* Грамматический аспект изучения переключения языковых кодов: модели и подходы / Л.Р. Зурабова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2019. – № 4. – С. 24–34.
4. *Зурабова Л.Р.* Проявление социального и индивидуального двуязычия в речевых практиках / Л.Р. Зурабова // Верхневолжский филологический вестник. – 2019 – № 3 (18). – С. 178–186.
5. *Зурабова Л.Р.* Представления об идентичности в контексте политической философии У. Кимлики на примере канадского мультикультурализма / Л.Р. Зурабова // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: «Философские науки». – 2019. – № 4 (32). – С. 92–99.
6. *Зурабова Л.Р.* Переключение кодов в условиях двуязычия: становление области лингвистических исследований / Л.Р. Зурабова // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2020. – Выпуск 6. – № 1. – С. 48–61.

Сборники научных статей и материалы научно-практических конференций

7. *Зурабова Л.Р., Черкашина Е.И.* Языковая политика Канады в области образования: диахронический аспект / Л.Р. Зурабова, Е.И. Черкашина // Аксиология иноязычного образования: сб. науч. трудов участников V Межд. науч.-практ. конф. – М.: АПКИПП, 2016. – С. 85–93.

8. *Зурабова Л.Р.* Канадский мультикультурализм: опыт урегулирования межкультурной напряженности / Л.Р. Зурабова // Язык, культура, ментальность: Германия и Франция в европейском языковом пространстве: Сб. статей по материалам межд. студенческой науч.-практ. конф. Н. Новгород: НГЛУ, 2017. – С. 69–72.
9. *Зурабова Л.Р.* Языковая политика и трансформация идентичности в контексте современных глобализационных процессов / Л.Р. Зурабова // Вопросы гуманитарных наук и управления в сфере образования: Сб. научных статей по материалам науч.-практ. конф., посвященной юбилею В.В. Рябова. – М.: Книгодел; МГПУ, 2018. – С. 312–319.
10. *Зурабова Л.Р.* Проявление интерференции в условиях языкового контакта на примере англицизмов в канадском варианте французского языка / Л.Р. Зурабова // Три «Л» в парадигме современного гуманитарного знания: лингвистика, литературоведение, лингводидактика: Межкаф. сб. науч. статей. – М.: Диона, 2018. – С. 33–37.
11. *Зурабова Л.Р.* Особенности языковой вариативности акадийских диалектов в условиях языкового контакта в Канаде / Л.Р. Зурабова // Материалы межд. конф., посвященной 70-летию доктора филологических наук, почетного работника высшей школы РФ, лауреата премии правительства РФ в области образования Ольги Васильевны Афанасьевой. – М.: Диона, 2019. – С. 11–15.
12. *Зурабова Л.Р.* Коммуникативно-прагматический аспект переключения языковых кодов: стратегии и функции / Л.Р. Зурабова // Человек в информационном пространстве: Сб. научных статей. – Ярославль: РИО ЯГПУ, 2019. – С. 292–298.
13. *Зурабова Л.Р.* Переключение кодов как нарративная стратегия (на материале шиака в романе Франс Дэгль *Pour sûr*) / Л.Р. Зурабова // Межкаф. сборник научных трудов. – М.: Диона, 2020. – С. 24–28.